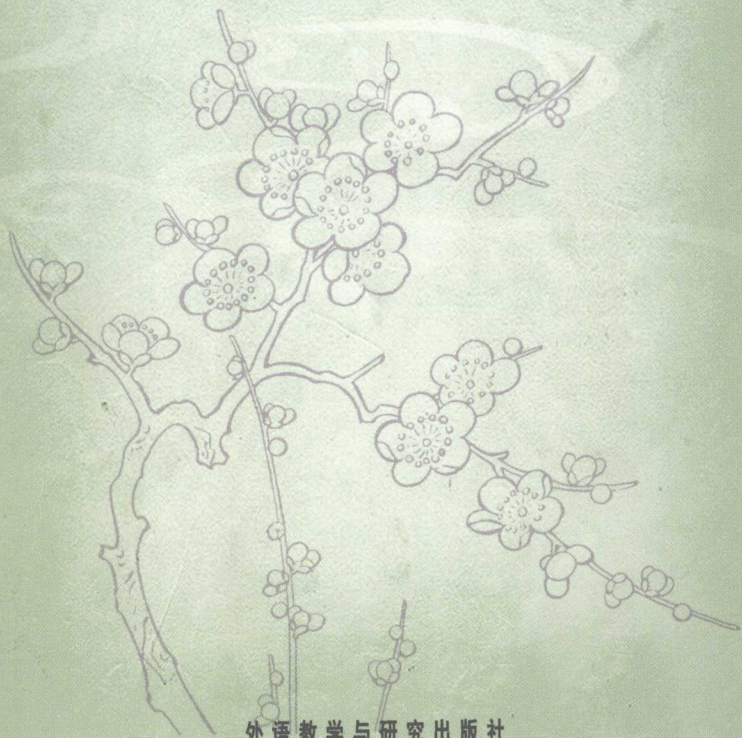


俳句的魅力

日本名句赏析

郑民钦 编著



外语教学与研究出版社

I313.072/9

2008

俳句的魅力

日本名句赏析

刘涪涪 郑民钦

插图 编著

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

俳句的魅力: 日本名句赏析 / 郑民钦编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.4

ISBN 978-7-5600-7467-2

I. 俳… II. 郑… III. 俳句—文学欣赏—日本 IV. I313.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 049147 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 张俏岩

装帧设计: 袁 璐

插 图: 刘淙淙

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京密云红光印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 11.125

版 次: 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7467-2

定 价: 19.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 174670001

北京出版集团

北京

前言

俳句是日本民族传统文学的一种形式，是世界上最短的诗。俳句古称俳谐，至近代始称俳句，一般认为其产生于室町时代（1336—1573）的中期以后。其源发于连歌，是俳谐连歌的“发句”（第一句）。

俳谐的鼻祖当为山崎宗鉴（？—1553？）和荒木田守武（1473—1549）。他们把“发句”从连歌中分离出来，制定了俳谐格式，“发句”由五七五共三句十七音组成，句中须含季语，从而独立成新的形式。

俳谐原本是机智的应答，有意识地对和歌、连歌进行戏谑性的模仿，以滑稽直率，甚至不惜流于卑俗的方式表现庶民的现实生活，不过多是游戏之作，缺少文学欣赏价值。

至江户时代（1603—1867），松尾芭蕉（1644—1694）对俳谐进行革新，把俳谐变成真正表现自己内心生活的形式。通过俳谐表现汉诗、和歌、连歌等无法表现的美学情趣，创造出一种抒情诗般的俳谐美，并创立了使俳谐获得更高、更深层次的“风雅之道”的闲寂俳谐理论，从而使俳谐走上真正的艺术道路，进入文学艺术的殿堂，开创了俳谐的黄金时代。由于芭

蕉对俳谐的贡献，所以他被日本人民尊为“俳圣”。

“蕉风”俳谐之后，江户时代中期产生可与芭蕉媲美的俳人与谢芜村（1716—1783），江户时代后期产生小林一茶（1763—1827），他们是俳谐大众化的杰出俳人。

近代俳句始于明治时期（1868—1912）的正冈子规（1867—1902），他提倡写生说，对俳句进行革新。进入昭和时代（1926—1989），随着时代的演变，俳坛发生巨大的变化，出现了新兴俳句、无季俳句、连作俳句、自由律俳句、社会性俳句、前卫俳句等许多流派和形式，向传统俳句发出挑战，形成异彩纷呈的局面。

俳句作为世界上独特的短诗形式，表现日本人民在其美丽的自然环境中生活所产生的心灵感受，已经成为日本民族文化的精华。传统俳句始终坚持不可缺少的三大要素为：十七音、切字（表示断句、咏叹或调整语调的助词、助动词等）、季语。这是俳句成立的条件，是俳句的格律。十七音是“发句”的固有格式；切字是为了使“发句”的形态完整、和谐的词语；季语也称为季题，是表现季节感的语言。传统俳句在一句中需要一个季语，以表示作品的时间、色彩、气氛等，从而起到形成整体情趣的作用，体现俳句的美学性。季语包括季节、天文、人事、宗教、动物、植物等内容，数量庞大，后来还出现许多“岁时记”（将俳句中的季语分类解释的书籍）等季语书籍。季语是欣赏传统俳句不可缺少的形式要素。

传统俳句，一般很少表现政治、社会等重大课题，大多抒发个人对自然、生活的体验感受，是一种个体情绪的表达。这

样的小诗只能以短小精悍、凝练、有余韵为特色。读者可以从俳句的写生、语言、象征、比喻、声调、节奏、断句、破调、定型、字余、季语等创作手法中感受其中的妙趣。诗贵含蓄，诗越短越难写。好的俳句以富有密度的语言进行创作，具有强烈的风土性和艺术性。

随着历史的变迁，俳句的欣赏要素也受到巨大的挑战，在现代社会迅速发展的今天，人们将会不断地认识俳句的传统性和包容性，有所发现，有所创新，更好地认识俳句这一朵日本人的心灵之花。

俳句译介到中国，一般认为始于“五四”时期，现在难以查考。20世纪的30年代和50年代，有人翻译过少量的俳句，但没有什么影响。70年代后期，我国学者开始重视和歌、俳句的翻译，并见诸报刊。随着日本俳人与中国诗人的交流不断增加，越来越多的中国人开始了解俳句，译作不仅数量大增，而且质量提高，形式也变得多样化。

最近20多年，不仅芭蕉、芜村、一茶等古代的代表性俳人，近现代重要俳人的作品也都有译介，同时出版了一些单行本。这些无疑对中国读者理解俳句、增进两国的文化交流起到很好的促进作用，也推动了中国学者对日本传统诗歌文学的研究。

关于翻译的形式，1979年我国学者曾就俳句的翻译形式问题展开过一场争鸣，其焦点主要是采取什么样的翻译形式才能比较完美地体现俳句的本质。大家各抒己见，提出种种见解，这对更准确地理解俳句、提高翻译质量无疑起到了很好的推动作用。

俳句难译，诗无定译。但经过许多译者的不断探索和实践，本人根据自己对原作的理解，进行了各种尝试，取得了不少有益的经验。归纳起来，汉译形式大致有“唐诗宋词”式、口语式、五言两句式、七言两句式和按照原诗的五七五句式。

日语的复音音节与汉语的单音音节的差异，成为俳句汉译的一大难题，这使得译文与原诗难以保持形式上的一致。如增字不当势必破坏俳句含蓄蕴藉、意在言外的真正韵味，没有留给读者品尝咀嚼的余地。把话说尽，情浅脉露，实成蛇足。二者难以得兼时，只好舍形式而取意韵。就是说，我认为俳句所追求崇尚的余韵意境比形式更为重要。

我个人认为，汉译俳句一般宜用“唐诗宋词”的形式。这里说的“唐诗宋词”只是借用，并非严格意义上的格律诗词，是指根据俳句的原意选择适当的翻译形式，而不拘泥于一种形式。可用两句、三句、四句，甚至可用一句，每句不拘字数，一般不超过七个字，但特殊情况也可突破。每句字数可一致，也可采用不一致的长短句。这种翻译形式注重内容，比较自由，能够凝炼地贴近原作的内涵，其不尽人意处在于多有断句而缺少形式美。

至于遣词造句，则宜根据原诗而定，为的是体现其格调神韵。我国的古典诗歌被译成外国文字时，日文借用汉字，译出来要比其他文字更接近原诗。即便如此，原诗的字数、平仄、对仗、押韵、双关语、节奏、语言音乐感也很难完全体现出来。同样，作为日本民族文学形式的俳句，其语体特征产生于日本文化的土壤，音数、季语、切字、格助词、节奏、双关语等独特

的表现手法，往往在汉语里很难找到适当的对应词。

诗是语言的超常结构，诗歌尤其是古典诗歌的翻译要做到形式与内容的高度和谐统一是至难之事。诗歌的翻译往往必须超越体现在不同语言里的不同历史背景、自然感觉、宗教信仰、生活感受等障碍才能完成，是一次“再创作”的过程。诗歌作为异质文化在语言上的最典型的反映，它的翻译需要通过对文化的不同性而进行综合的协调，克服两种语言的对峙、差异、变换等困难，尽量缩短双方的距离，创造出一个折射的新的感受性的世界。在这方面，不得已存在的某种程度的不协调是容许的。因此，无论多么优秀的译文，自然都浸透着译者的文化心态和审美体验，都是“变形”的，很难与原文“等价交换”，更难以用一个民族的诗歌格律硬套另一个民族的传统诗歌，只能力求最大程度的近似。如果碰到不可逾越的异质文化具有的独特的感受性的“墙壁”，这时的翻译则是最难的。

我认为神似才是翻译的化境，才是翻译的最高境界。一篇译文的质量高低，不妨用这个标准去衡量。尤其诗歌的翻译，重节奏、讲含蓄、尚简洁、崇气韵，灵活性就更大一些。总之，俳句的翻译应该坚持“形式为内容服务”、“再创作”、“意准神似”的原则，这样才能做到形神兼备。至于形式，其实无须一统天下，百花齐放、百家争鸣才是真正的繁荣。

本书的读者恐怕有很多不懂日语，这就涉及到中国人的欣赏习惯与日本人的审美情趣的差异在很大程度上影响着对俳句美感的理解的问题。但俳句既然是诗歌，就具有诗歌的共性，神韵才是诗歌的灵魂，外在性以及语言的雅俗、格律、节奏等都

是为思想精神服务的。把握诗歌的这个共通点，就能更好地理解俳句的内涵。

俳句在其几百年的发展过程中，由于社会的演变和外来文化的影响，其外在形式、表现内容、创作方法以及理论都发生过重大的变化。本书所收录的是近代以前的传统俳句名作，编排方式上按“春夏秋冬”分类，不分体裁，以人为序，人以年次为序，作者第一次出现时附以简介，我认为这样可以更原本地理解俳句。

本书的编写参考了大冈信的《四季之歌》、尾形仂的《俳句解释与鉴赏事典》、今荣藏等的《芭蕉入门》、鹰羽狩行的《怎样欣赏俳句》等有关书籍，并在策划、编选、出版的过程中得到外语教学与研究出版社的薛豹先生的大力协助。责任编辑张俏岩女士不辞辛劳，认真负责地编辑校对，在此谨致以衷心的感谢。鉴于编者水平有限，书中不足之处敬请专家学者与广大读者批评、指正。

郑民钦

2008年1月6日

目 录

春

- | | | | |
|----|-------|-----------------|----|
| 1 | 荒木田守武 | 落花枝に帰ると見れば胡蝶かな | 2 |
| 2 | 野野口立圃 | 天も花に酔へるか雲の乱れ足 | 4 |
| 3 | 安原贞室 | これはこれとはばかり花の吉野山 | 6 |
| 4 | 松尾芭蕉 | 曙や白魚白きこと一寸 | 8 |
| 5 | 松尾芭蕉 | 行く春や鳥啼き魚の目は涙 | 10 |
| 6 | 松尾芭蕉 | 古池や蛙飛び込む水の音 | 11 |
| 7 | 松尾芭蕉 | 梅が香にのつと日の出る山路かな | 13 |
| 8 | 池西言水 | 猫逃げて梅ゆすりけり朧月 | 15 |
| 9 | 池西言水 | 菜の花や淀も桂も忘れ水 | 16 |
| 10 | 服部嵐雪 | 不産女の難かしづくぞ哀れなる | 17 |
| 11 | 服部嵐雪 | 出替わりや幼な心に物あはれ | 19 |
| 12 | 小西来山 | 白魚やさながら動く水の色 | 20 |
| 13 | 服部土芳 | かげろふほろほろ落つる岸の砂 | 22 |
| 14 | 上岛鬼贯 | 花散りてまたしづかなり園城寺 | 24 |
| 15 | 榎本其角 | 鶯の身をさかさまに初音かな | 26 |
| 16 | 内藤丈草 | 大原や蝶の出で舞う朧月 | 28 |
| 17 | 野泽凡兆 | 花散るや伽藍の枢落し行く | 30 |
| 18 | 斯波园女 | 鼻紙の間にしをるるすみれかな | 32 |
| 19 | 炭太祇 | ふり向けば灯とばす関や夕霞 | 33 |

47	内藤鸣雪	さざ波や古き都の初もろこ	73
48	村上鬼城	残雪やごうごうと吹く松の風	74
49	村上鬼城	闘鶏の眼つむれて飼はれけり	76
50	正冈子规	一桶の藍流しけり春の川	78
51	正冈子规	春雨のわれまぼろしに近き身ぞ	80
52	正冈子规	月人ハ逝イテ麦人春寒シ	81
53	正冈子规	一八の屋根並びたる小村かな	82
54	夏目漱石	梅の奥に誰やら住んで幽かな灯	83
55	夏目漱石	玉蘭と大雅と語る梅の花	84
56	尾崎红叶	鶯の脛の寒さよ竹の中	85
57	松濂青青	桃の花を満面に見る女かな	86
58	河东碧梧桐	赤い椿白い椿と落ちにけり	88
59	河东碧梧桐	春寒し水田の上の根なし雲	90
60	河东碧梧桐	老妻若やぐと見るゆふべの金婚式 に話頭りつぐ	91
61	高滨虚子	芳草や黒き鳥も濃紫	92
62	高滨虚子	蝶々のもの食ふ音の静かさよ	94
63	白田亚浪	木より木に通へる風の春浅き	95
64	种田山头火	笠へばつとり椿だつた	96
65	渡边水巴	てのひらに落花とまらぬ月夜かな	98
66	前田普罗	御仏を見し眼に竹の枯るるなり	100
67	尾崎放哉	一日物云はず蝶の影さす	102
68	原石鼎	花影婆娑と踏むべくありぬ岨の月	104
69	原石鼎	青天や白き五弁の梨の花	106
70	中塚一碧楼	草青々牛は去り	107
71	中塚一碧楼	無産階級の山茶花べたべた散るに まかす	109

72	杉田久女	花衣ぬぐやまつはる紐いろいろ	110
73	芥川龙之介	青蛙おのれもペンキぬりたてか	112
74	川端茅舍	ぜんまいののの字ばかりの寂光	113
75	川端茅舍	翡翠の影こんこんと溯り	115
76	日野草城	春の夜のわれをよろこび歩きけり	116
77	日野草城	物の種にぎればいのちひしめける	118
78	松本孝	沸沸と田螺の国の静まらず	119

夏

79	山口素堂	目には青葉山ほととぎす初經	122
80	松尾芭蕉	若葉して御目の雫拭はばや	123
81	松尾芭蕉	蛸壺やはかなき夢を夏の月	125
82	松尾芭蕉	夏草や兵どもが夢の跡	126
83	松尾芭蕉	閑かさや岩にしみ入る蟬の声	128
84	松尾芭蕉	五月雨を集めて早し最上川	129
85	松尾芭蕉	象潟や雨に西施がねぶの花	130
86	松尾芭蕉	ほととぎす大竹藪を漏る月夜	132
87	松尾芭蕉	ほととぎす声横たふ水の上	133
88	松尾芭蕉	芭蕉葉を柱に懸けん庵の月	134
89	向井去来	郭公なくや雲雀と十文字	136
90	椎本才磨	帆のはらをつき出して行く雲の峰	138
91	榎本其角	越後屋に衣さく音や更衣	140
92	榎本其角	惟光が後架へもちし扇かな	141
93	立花北枝	さびしさや一尺消えてゆくほたる	142
94	炭太祇	橋落ちて人岸にあり夏の月	144
95	与谢芜村	牡丹散りて打かさなりぬ二三片	145
96	与谢芜村	古井戸や蚊に飛ぶ魚の音くらし	146

97	与谢芜村	旅芝居穂麦もと鏡たて	147
98	与谢芜村	鮎くれてよらで過ぎ行く夜半の門	148
99	与谢芜村	愁ひつつ岡にのばれば花いばら	149
100	大岛蓼太	五月雨やある夜ひそかに松の月	150
101	大伴大江丸	白团扇となりの羲之にかかれたり	151
102	榎本星布	うの花や門を過行鏡とぎ	152
103	高井几董	濁り江の泡に鯀よる暑かな	153
104	高井几董	川越えし女の脛に花藻かな	155
105	井上士朗	蚊帳ごしに薺見ゆる旅寝哉	156
106	夏目成美	撫子のふしぶしにさす夕日かな	157
107	夏目成美	蠅打ってつくさんとおもふころかな	158
108	建部巢兆	江に添うて家々に結ふ粽かな	159
109	小林一茶	古郷やよるもさはるも茨の花	160
110	小林一茶	うつくしや障子の穴の天の川	162
111	小林一茶	穀値段どかどか下るあつさ哉	163
112	小林一茶	一尺の滝も涼しや心太	165
113	村上鬼城	水すまし水に跳ねて水鉄の如し	166
114	村上鬼城	馬に乗って河童遊ぶや夏の川	167
115	正冈子規	糸瓜咲いて痰のつまりし仏かな	168
116	夏目漱石	叩かれて昼の蚊を吐く木魚哉	169
117	尾崎红叶	炎天や誰が子はだしの放し飼	170
118	松瀬青青	甘酒屋打出の浜におろしけり	171
119	松瀬青青	日盛りに蝶のふれ合ふ音すなり	172
120	河东碧梧桐	五月雨や鴉草ふむ水の中	173
121	河东碧梧桐	汐のよい船脚を瀬戸の鷗は鷗づれ	174
122	河东碧梧桐	空をはさむ蟹死にをるや雲の峰	175
123	高滨虚子	磐石の微動してある清水かな	176

124	高濱虚子	蜘蛛に生まれ網をかけねばならぬかな	177
125	种田山头火	分け入っても分け入っても青い山	178
126	种田山头火	蜘蛛は網張る私は私を肯定する	180
127	渡边水巴	産衣着てはやも家族や蟬涼し	181
128	渡边水巴	水無月の木陰によれば落葉かな	182
129	尾崎放哉	仏にひまをもらって洗濯してゐる	183
130	尾崎放哉	入れものが無い両手で受ける	184
131	尾崎放哉	咳をしても一人	185
132	飯田蛇笏	死火山の膚つめたくて草いちご	186
133	飯田蛇笏	夏真昼死は半眼に人を見る	188
134	原石鼎	月さすや谷をさまよふ螢どち	190
135	中塚一碧楼	明易き腕ふと潮匂ひある	191
136	川端茅舍	朴散華即ちしれぬ行方かな	192

秋

137	松尾芭蕉	髭風ヲ吹きて暮秋嘆ズルハ誰ガ子ゾ	194
138	松尾芭蕉	猿を聞く人捨子に秋の風いかに	196
139	松尾芭蕉	道のべの木槿は馬に食はれけり	198
140	松尾芭蕉	秋十年却って江戸を指す古郷	199
141	松尾芭蕉	馬に寝て残夢月遠し茶の煙	200
142	松尾芭蕉	霧しぐれ富士を見ぬ日ぞ面白き	201
143	松尾芭蕉	荒海や佐渡に横たふ天の河	202
144	松尾芭蕉	塚も動けわが泣く声は秋の風	203
145	松尾芭蕉	病雁の夜寒に落ちて旅寝かな	204
146	松尾芭蕉	むざんや甲の下のきりぎりす	205
147	松尾芭蕉	秋深き隣は何をする人ぞ	206
148	池西言水	行我もにほへ花野を来るひとり	208

149	江左尚白	ふりかねてこよひなりぬ月の雨	209
150	向井去来	岩鼻やここにもひとり月の客	210
151	森川许六	十団子も小粒になりぬ秋の風	211
152	上島鬼貫	秋風の吹きわたりけり人の顔	213
153	上島鬼貫	この秋は膝に子のない月見かな	214
154	榎本其角	名月や畳の上に松の影	215
155	千代女	朝顔に釣瓶とられて貰い水	216
156	千代女	月の夜や石に出て鳴くきりぎりす	218
157	炭太祇	初恋や燈籠によする顔と顔	219
158	炭太祇	寝よといふ寝ざめの夫や小夜砵	220
159	炭太祇	空遠く声あはせ行く小鳥かな	221
160	与谢芜村	柳ちり清水かれ石ところどこ	222
161	与谢芜村	鳥羽殿へ五六騎いそぐ野分かな	223
162	大島蓼太	わが影の壁にしむ夜やきりぎりす	224
163	大伴大江丸	ちぎりきなかたみに泣き柿二つ	225
164	大伴大江丸	名月や月の名所は月にあり	226
165	榎本星布	蝶老てたましひ菊にあそふ哉	227
166	高桑阡更	筆取て千草の花おおくるるな	228
167	三浦栲良	嵐吹く草の中よりけふの月	229
168	加藤晓台	九月尽遙に能登の岬かな	230
169	加舎白雄	めくら子の端居さびしき木槿かな	231
170	夏目成美	何人か住みて顔出すまどの蔦	232
171	田上菊舎	ゆひ目解ばみな咲て居り萩の花	233
172	小林一茶	夕霧や馬の覚えし橋の穴	234
173	小林一茶	麦秋や子を負ひながらいわし売り	235
174	小林一茶	秋の風親なきに我を吹そぶり	236
175	村上鬼城	瘦馬のあはれ機嫌や秋高し	238

176	正岡子規	柿くへば鐘が鳴るなり法隆寺	239
177	正岡子規	鶏頭の十四五本もありぬべし	240
178	正岡子規	朝顔や紫しぼる朝の雨	241
179	正岡子規	初秋の石壇高し杉木立	242
180	夏目漱石	霧黄なる市に動く影法師	244
181	夏目漱石	秋の江に打ち込む杭の響きかな	245
182	河東碧梧桐	紫苑野分今日とし反れば反る蛇音まさる	246
183	高浜虚子	桐一葉日当りながら落ちにけり	247
184	大須賀乙字	雁鳴いて大粒な雨落しけり	248
185	渡边水巴	月の餅搗くや鶏頭真ッ赤なる	250
186	渡边水巴	秋風や眼を張って啼く油蟬	251
187	渡边水巴	天渺々笑ひたくなりし花野かな	252
188	尾崎放哉	こんなよい月を一人で見て寝る	253
189	飯田蛇笏	芋の露連山影を正しうす	254
190	飯田蛇笏	をりとりてはらりとおもきすすきかな	256
191	原石鼎	頂上や殊に野菊の吹かれ居り	258
192	原石鼎	寂しさにまた銅鑼打つや鹿火屋守	260
193	中塚一碧楼	TURK のような湯場が欲しい場末の秋だ	261
194	杉田久女	紫陽花に秋冷いたる信濃かな	263
195	川端茅舎	鵬猛り柿祭壇のごとくなり	264
196	川端茅舎	金剛の露ひとつぶや石の上	265
197	日野草城	船の名の月に読まるる港かな	266
198	日野草城	秋の夜や紅茶をくぐる銀の匙	267
199	日野草城	ひとりさす眼ぐすり外れぬ法師蟬	268
200	松本孝	我去れば鶏頭も去りゆきにけり	270
冬			
201	井原西鶴	枯野哉つばなの時の女櫛	272

202	松尾芭蕉	櫓の声波ヲ打って腸氷ル夜や涙	274
203	松尾芭蕉	海暮れて鴨の声ほのかに白し	275
204	松尾芭蕉	冬の日や馬上に氷る影法師	276
205	松尾芭蕉	初しぐれ猿も小蓑をはしげなり	277
206	松尾芭蕉	旅に病んで夢は枯野をかけめぐる	279
207	向井去来	おうおうといへど敲くや雪の門	280
208	服部嵐雪	梅一輪一輪ほどの暖かさ	281
209	小西来山	我が寝たを首を上げて見る寒さ哉	282
210	森川许六	新藁の屋根の雫や初しぐれ	283
211	越智越人	煤はきて心の煤はかへり見ず	284
212	榎本其角	声かれて猿の歯白し峰の月	286
213	榎本其角	我が物と思へば軽し笠の雪	287
214	内藤丈草	まじはりは紙子の切を譲りけり	288
215	内藤丈草	鷹の目の枯野に居るあらしかな	289
216	斯波园女	牙ゆる夜の灯すごし眉の剣	290
217	櫻井吏登	ほればれと日を抱く庭の落葉哉	291
218	横井也有	親の名に傘貸してやる時雨かな	292
219	与谢芜村	冬鶯むかし王維が垣根かな	293
220	与谢芜村	斧入て香におどろくや冬木立	295
221	黒柳召波	傘の上は月夜のしぐれかな	296
222	黒柳召波	憂きことを海月に語る海鼠かな	297
223	加舎白雄	をかしげに燃えて夜深し櫓の節	298
224	松冈青罗	灯火のすはりて氷る霜夜かな	299
225	井上士朗	木枯や日に日に鶯鶯の美しき	301
226	夏目成美	魚食うて口なまぐさし昼の雪	302
227	小林一茶	むまさうな雪がふうはりふはりかな ...	303
228	小林一茶	是がまあつひの栖か雪五尺	304